

翻译地理学视域下的生态话语建构研究

——以新丝绸之路为例

鹿彬◎著

黑龙江人民

翻译地理学视域下的生态话语建构研究

——以新丝绸之路为例

鹿彬◎著

本书系河南省科技厅项目《郑洛新国家自主创新示范区语言服务产业建构研究》（编号：172400410360）阶段性成果、河南省教育规划“十二五”规划项目《新丝绸之路视域下郑州航空港的空间话语生产研究》（编号：〔2015〕-JKGHYB-0652）研究成果、洛阳市社会科学规划重点项目《翻译地理学视域下洛阳市“互联网+”语言服务产业研究》（编号：2016A034）阶段性研究成果。



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译地理学视域下的生态话语建构研究:以新丝绸之路为例 / 鹿彬著. — 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2016. 12

ISBN 978 - 7 - 207 - 10916 - 3

I. ①翻… II. ①鹿… III. ①地理学—应用—翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 004572 号

责任编辑:李智新

封面设计:佟玉

翻译地理学视域下的生态话语建构研究——以新丝绸之路为例

鹿彬 著

出版发行 黑龙江人民出版社

地 址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼

邮 编 150008

电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net

网 址 www.longpress.com

印 刷 黑龙江艺德印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16

印 张 12.25

字 数 206千字

版 次 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 10916 - 3

定 价 32.50元

版权所有 侵权必究

举报电话:(0451) 82308054

法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

序

我对翻译地理学并不陌生。国内首次提出“翻译地理学”的许建忠教授是我的好友。许教授出版的系列著作都会邮寄给我，我们经常一起探讨翻译研究问题；鹿彬是我的访学学生，她对翻译地理学表现出浓厚的兴趣，跟着许教授学习翻译地理学，也积极推进这方面的研究。在许教授2010年出版《翻译地理学》之后，2015年他们二人合著出版了《翻译地理学应用性研究》。这本《翻译地理学视域下的生态话语建构研究——以新丝绸之路为例》是该领域的第三本著作。作为许老师的朋友，也作为鹿彬的导师，受到写序的邀请，就欣然同意，简单写几句我对翻译地理学研究的理解。

翻译地理学聚焦人地关系，着眼翻译的社会功效，侧重翻译地理空间文化交流和对话模式，关注对本土化文化的保护和传播。随着许教授“翻译地理学”的提出，后续研究一直在推进，《翻译地理学应用性研究》是对翻译学和地理学哲学渊源进行的梳理，探索相关领域的应用与推广；鹿彬此次出版的《翻译地理学视域下的生态话语建构研究——以新丝绸之路为例》则是关注在翻译地理空间如何建构生态话语和生态群体意识，特别是针对当前“一带一路”这个大的翻译地理环境和空间，翻译研究者该如何建构译者在翻译地理空间的身份和话语的问题。在建构话语的过程中，需要注意以下几个问题：

首先，翻译地理空间的话语建构，强调话语对社会实践的建构和影响，它与语言学中所说的强调认知、意图对语言的选择性建构的“语言建构论”既有相似点，又有不同之处。翻译地理学带有明显的地域特质，具有非常明

2 翻译地理学视域下的生态话语建构研究——以新丝绸之路为例

显的地理文化、民族风情的痕迹，任何语言建构都不能轻易抹杀所使用的某种语言区域民族文化的语言特点。在当前区域协同发展过程中，丝绸之路沿线不同地域民族文化都是平等的，彼此尊重的，某一方或者某几方的强大，都无法用某一方或者某几方的语言来建构整个空间，否则就是忽略了地理文化因素对语言建构的影响与接受。

其次，翻译地理学强调对空间话语的搜集、整理和分析，尤其注重将新空间的聚集词汇做出话语分析和话语秩序的建构，为新的生态协同发展空间创造条件。对古丝绸之路生态节点语言文化的梳理，侧重生态空间话语的生产，侧重生态协同空间群体意识的达成，是翻译地理学与以往的“语言建构论”不同之处。翻译地理学更加深入社会地理空间，更加深入探索避免社会矛盾走向冲突或战争的防御性话语建构。

最后，翻译地理学通过翻译地理学人地关系表征与阐释来建构新丝路节点城市的生态话语生产研究，继续完善翻译地理学理论建构，将翻译地理学的学科发展以及应用拓展与当前国家新丝路生态节点建构联系起来，为高校探索应用型新学科发展；探索新丝路空间因素影响生态节点在历史上形成交流文化中心的经验和教训，探索凸显新丝路重要节点城市人地和谐关系特色生态话语品牌；通过对新丝路生态节点建构进行译介、阐释和话语建构，丰富翻译地理学的社会实践研究视域和成果。翻译地理学为翻译生产建构了生态空间，翻译在这个空间中，不断进行界面转换，完成自己在空间生产过程中实现生态话语建构和生态群体意识的空间生产功能。

翻译地理学生态话语建构，还想通过生态话语聚集和选择，促进各级社会群体建构生态群体意识，督促空间个体认识到自己对自然界的占有本质是什么，也必须认识到“拥有”同伴比“占有”同伴更重要。借助阐释生态哲思，将生态话语“选择”“连结”成新的空间；在生态阐释的空间中，不仅努力建构联系不同地域空间民众的生态思想结点，还要注重翻译生产道路的创新和连接，才使生态意识的共识成为可能。生态批评空间的“连接”方式，即依靠翻译的空间生产形式，在生态空间中借助再叙事、再隐喻、再表达等方式，实现促使特殊空间的语义转换、阐释以及教化的目标。

当然，作为翻译研究者，我对翻译地理学也有自己的不同看法。翻译地理学在凸显译者协调不同文化的作用的同时，也存在一些不可确知性，例如会不会导致译者的权限被放大；在翻译地理空间建构话语的过程中，译者在生态阐释和话语选择的时候，会不会融入译者自身的喜好，致使主观色彩过于浓厚，等等。另外，翻译地理学在理论完善方面，包括在实践探索层面，还略有不足，希望在今后的研究中取得更多的进步，完善不足，促进中国翻译理论的多元发展。

是为序。

韩子满

2016年8月1日

前 言

本书是对《翻译地理学》《翻译地理学应用性研究》的进一步理论完善与实践应用。它反映了翻译研究、话语建构和地理空间之间的相互表征及影响关系；从翻译地理学理论视域下进行生态空间话语生产阐释，关注生态空间协同目标的实现方式和话语品牌建构，强调空间协同统一话语和生态空间群体意识，在翻译地理空间探索新丝绸之路的生态话语生产。

翻译地理学将人类语言活动放置在翻译地理空间中来考察，强调对话与交流的过程是空间个体建构群体意识的过程，也是空间自身话语生产的过程。翻译不仅仅是翻译地理空间的人类活动形式，也是空间个体的获得空间存在的话语方式，更是空间协同所需要努力建构的统一话语模式。翻译实践的顺利实施、翻译研究的文化分析以及翻译文化起源探究，都离不开自然地理环境及其要素的形成，离不开人文地理环境的形成，离不开空间对于人类活动的影响和再现。地理环境作为空间文化起源、生成和发展的客观基础，既是翻译研究及其文化表征所需要的肥沃土壤，又是空间及其生产实践发展不可或缺的组成部分。翻译作为一种地理空间的文化表征形式，将人类生产活动扩大到多维立体空间的生产活动，不仅在可感知的具体生活环境创造和生产物质产品，也在对话和交流的虚拟精神文化方面，塑造并建构着一些看不见的产品，生产着与空间特质相匹配的空间生产成果。

“一带一路”既是重大的经济发展战略，也是多元文化发展战略。而翻译不仅仅是语言文化交流的工具，更是一种空间生产方式，一个空间规划的战略。翻译地理学正是通过研究上述方面的内容，将翻译生产作为塑造生态的、

2 翻译地理学视域下的生态话语建构研究——以新丝绸之路为例

稳定的、对话的和共赢的空间话语形式，在今后的不同民族不同文化空间发展过程中，建构中国的生态话语，将“求同存异、和谐共生、大度包容、兼容并蓄”等重要的中国空间的存在智慧译介并建构出来，形成翻译空间独特的生态话语品牌，并以直接或者间接的方式，作用于人类与自然的空间发展过程中。

本书共分为三部分：阐释篇、思考篇和实践篇。

第一部分阐释篇。此部分从翻译地理学理论视域方面对翻译理论和空间生产理论做出阐释和补充，将翻译地理学的研究目标、研究对象、研究价值和意义做出详细的介绍和说明；从新丝绸之路战略发展角度对翻译地理学的研究范式做出系统梳理，阐述“翻译学”与“地理学”结合研究的重要价值和意义；确定“生态和谐”的空间群体存在形式，“多元共存”的空间协同话语，是翻译地理学的终极目标，对今后翻译地理学发展方向做出预测；结合河南复杂空间群体存在模式，将翻译地理学的理论阐释与河南新丝绸之路发展战略，特别是郑州航空港结合起来，从翻译理论的角度分析当前空间群体话语建构过程中需要注意的若干问题，从话语建构来探索社会改革模式，强调翻译地理学对于空间群体意识建构的重要作用。

第二部分是思考篇。此部分在翻译地理学理论阐释基础上，思考并探究新丝绸之路空间协同和空间话语生产过程中，翻译地理空间的语言文化表征可能出现的种种问题，建构翻译地理学的生态空间话语语境的重要性，确定翻译地理空间话语生产的批评范式；思考并建构翻译地理空间的话语秩序，从空间协同的角度审视翻译地理空间的生态话语生产，对人类空间活动以及文化建构等方面所能起到的社会改革作用，以及如何将生态的话语转化成空间群体意识的话语模式；思考并建构翻译地理学在新丝绸之路研究视域下的“原创话语”、“再创话语”和“愿景话语”，为翻译地理空间话语生产确定重要的空间节点，为新的话语生产做准备。

第三部分是实践篇。此部分重点结合新丝绸之路发展战略，探讨翻译地理学应用研究成果价值和意义；结合古丝绸之路“粟特”和“龟兹”重要古国的翻译群体分析，探索新丝绸之路的话语节点、话语秩序以及话语表征形

式；再结合“洛阳”这个特殊的新丝绸之路重要节点城市的空间话语生产和建构、空间品牌建构和打造，阐述具有鲜明河洛地理空间特色的“少林禅武医话语模式”、“古丝绸之路艺术话语模式”以及“新丝绸之路生态话语模式”等空间话语生产成果，探索生态话语品牌。

综上所述，地理环境从多种途径影响空间文化表征及其空间生产形式。不同的地理环境直接或间接地影响人类的空间话语模式和空间群体意识生成。地理环境从多种途径影响人类生产生活方式从而产生不同的空间文化现象，产生不同的空间话语形式。地理环境与空间生产相互作用，是翻译地理学的重要研究内容，新丝绸之路需要更多的关于空间研究的对话和表征研究，特别是新丝绸之路沿线的不同民族不同宗教信仰所塑造的不同空间话语模式，要想实现新丝绸之路的空间协同目标，就必须从翻译地理空间的话语生产着手，从翻译群体的塑造着手，从空间协同统一话语建构着手，才能实现新丝绸之路沿线空间的生态的、稳定的、共赢的生存空间，建构相互制约、相互依存的和谐大系统、大空间。

目录



前言 / 1

阐释篇

第一章 翻译地理学的空间视域阐释 / 3

第一节 翻译地理学的新时空语境阐释 / 4

第二节 翻译地理学的空间协同阐释 / 11

第三节 翻译地理学的研究范式阐释 / 27

第二章 翻译地理学的生态空间阐释 / 44

第一节 翻译地理学的生态空间表征 / 45

第二节 翻译地理学的生态译学阐释 / 54

第三节 翻译地理学的生态空间批判 / 63

第三章 翻译地理学视域下的空间话语阐释 / 67

第一节 翻译地理空间的生态话语范式 / 69

第二节 翻译地理学视域下的郑州航空港话语阐释 / 72

第三节 翻译地理学视域下的新丝绸之路话语阐释 / 77

思考篇

第四章 翻译地理学的空间语境表征 / 87

第一节 翻译地理学的认知语境表征 / 88

第二节	翻译地理学的批评话语特征 / 95
第三节	翻译地理学的机构话语表征 / 104
第五章	翻译地理学的生态话语秩序 / 110
第一节	翻译地理学的生态话语功能 / 112
第二节	翻译地理学的生态话语秩序 / 115
第三节	翻译地理学的生态话语选择 / 120
第六章	翻译地理学的生态话语思考 / 124
第一节	翻译地理学的“原创话语”思考 / 125
第二节	翻译地理学的“再创话语”思考 / 128
第三节	翻译地理学的“愿景话语”思考 / 131

应用篇

第七章	翻译地理学与古丝绸之路话语表征 / 139
第一节	翻译地理学视域下的“粟特”话语表征 / 139
第二节	翻译地理学视域下的“龟兹”话语表征 / 144
第三节	翻译地理学视域下的“洛阳”话语表征 / 148
第八章	翻译地理学与新丝绸之路翻译话语 / 154
第一节	翻译地理学视域下新丝路空间的“话语节点” / 155
第二节	翻译地理学视域下新丝路空间的“话语分析” / 161
第三节	翻译地理学视域下新丝路空间的“话语生产” / 165
第九章	翻译地理学与新丝绸之路的生态话语生产 / 171
第一节	新丝路翻译地理空间的“少林”话语生产 / 172
第二节	新丝路翻译地理空间的“乐舞”话语生产 / 178
第三节	新丝路翻译地理空间的“生态”话语生产 / 181

后记	/ 185
----	-------

阐 释 篇

第一章 翻译地理学的空间视域阐释

当前空间协同发展理念最核心的,也是最流行的方向莫过于“生态和谐”这个目标,各级地域空间对于建构生态空间的呼声也很高,但是在地理空间实现不同空间个体的协同发展以及生态的群体意识是比较困难的,总是有着这样那样难以实现的“对话困难”,空间群体意识建构过程中也总是出现种种问题,阻碍着空间群体意识的生成或者发展。空间个体缺乏统一的生态言语范式和生态协同意识,缺乏统一话语的交流平台 and 对话模式,空间协同和生态和谐空间很难实现。继许建忠教授《翻译地理学》《翻译地理学应用性研究》出版以后,翻译地理学强调翻译与空间协同、环境因素相互影响作用逐渐显现出来。

本书继续推进翻译地理学研究,系统梳理了翻译地理学的研究范式,对于翻译地理学在理论上进行阐述与补充,对新的空间发展战略即“一带一路”协同空间建构过程进行深入思考,探索新丝路的话语秩序和话语生产形式;在生态空间生产视域下展示其作为解决当前生态和谐空间群体意识问题的研究方式和解决思路。作为本书的阐释篇部分,本章对翻译地理学的空间协同特质、范式研究以及话语建构等内容做出阐述,其中范式研究包括翻译地理学的范式特质属性、范式转向以及基础范式等相关问题的预设和解决问题的基本原则;厘清翻译地理学的概念、观点以及研究前景,建构平等对话和实现空间协同发展的平台和方式,为实现特定生态空间的群体意识以及空间协同目标,提供一个崭新视域和研究视角,也为当前国内种种局域空间矛盾和冲突问题带来新的审视和解决途径;借助生态空间虚拟话语生产引导和修正物质生产模式,在翻译研究及其地理环境因素相联系的基础上,将其相应人地关系及其存在机理作为研究对象,力求打破传统的“决定论”研究模式,从地理系统论和地理空间协同

目标建构的角度审视翻译研究和翻译实践,特别针对具体空间——本书所确定的新丝绸之路话语空间,对新丝路空间协同过程中出现的种种因话语问题引发冲突现象,进行空间视域的剖析和阐释,凸显生态空间“统一言语范式”的探讨和研究的重要价值和意义,将翻译理论与实践在新丝路空间协同建构过程中,作为文化协调中坚力量的话语生产,关系到地域安全问题,放置在建构生态空间群体意识的框架结构中,为建设新丝绸之路生态空间群体意识和生态话语建构探索相关经验。

第一节 翻译地理学的新时空语境阐释

在世界文明发展的历史长河中,在世界不同文明的交流与融会中,翻译始终都起着不可或缺的先导作用。21 世纪是全球化的世纪,是人类交往更加频繁、交往领域更加广阔的世纪。随着全球化进程的加速,翻译作为沟通中外交流的桥梁和媒介,让世界了解中国,也让中国走向世界,发挥着难以替代的作用。21 世纪也是一个去全球化的世纪,随着英国于 2016 年 6 月 24 日公投脱欧,成为首个投票脱离欧盟的国家,去全球化已经正式登上历史舞台。

在这样国际形势风云巨变时期,很多地域矛盾冲突甚至战乱,也不是简单得用双方都能理解的语言对话就可以避免的,空间内部有太多的因素会影响到对话和沟通的成功与否。在地理空间及其话语生产过程中,翻译是实现文化协调和群体意识的重要手段和空间生产方式,是生态空间协同话语建构的重要方式,这也是本书强调的重点。

事实上,这个视域下的翻译研究已经超越了理论研究的角度,更多进入社会空间领域以及人类实践活动领域,探索人类生态话语及生态群体意识建设的社会活动。空间自身的各个层级发展使得翻译实践的具体操作出现很多问题,很多时候,空间个体之间的对话,特别是涉及不同民族和文明之间的空间个体之间的对话,不能简单地用“忠实”与“不忠实”作为翻译的评价准则,也不能以“直译”还是“意译”等学术的角度审视翻译实践活动。翻译成功与否,已经在空间协同过程中发生改变,社会空间对于翻译的协同价值,使得能够达成空间群体意识的翻译以成功的面貌凸显出来,而忠实却引发矛盾冲突的翻译,则被

空间个体所摒弃。空间学、社会学、地理学和生态学赋予翻译新的使命和话语价值。翻译地理学以“丝绸之路”新空间领域中的翻译问题作为研究对象,阐释翻译在新丝绸之路空间活动范围内的复杂性和难度,不仅涉及多种语言学问题,特别还涉及古丝绸之路的多种语言和文化,随着时代变迁和经济利益的驱动不断变体,延续将近两千年的种种现象复杂而多变的问题。再加上一方面从土耳其到拜占庭到罗马,中间经过印度、中亚各国和叙利亚,距离遥远,区域辽阔,古老的单民族语言在不同的地理空间中融会多种语言,这就使得新丝绸之路的语言问题,或者说是新丝绸之路沿线国家的交流成为一个非常艰难和复杂的问题。新丝绸之路翻译地理空间,从丝绸之路的历史地理空间,选择翻译这个人类活动来审视众多民族和文明之间对话方式以及矛盾冲突的诱因,将社会学的话语建构研究、生态学的多样化研究,以及翻译学的功能研究与新丝绸之路形成互文性,为促进经济发展而开展新时期的翻译研究,通过话语批评来促进社会变革。

多样性是人类文明的一个基本特点,各种文明在相互尊重的基础上开展交流,取长补短,共同发展,是推动人类文明不断进步的动力之一。空间实践证明,真正实现国家间、民族间的良性跨文化交流,文化和文化产品的交流远比政府、官员交往来得更为实效。当前最为显著的文化交流方式就是旅游,旅游文化不仅促进多种文明交汇和融和,还促进区域内部不同文明达成妥协并实现协同发展。以旅游为例,旅游与文化不仅有着天然的联系,而且旅游是文化的形和体,文化是旅游的根和魂。新时代的空间发展需要多种文明的交汇和融和,新空间视域下的时代发展也需要文化多元共存。

中国是文明古国,文化大国,随着“一带一路”倡议的提出,中国的发展已经进入一个新时空语境的时代。这个新时空语境,将全世界以丝绸之路协同共生的目标联系起来,以古丝绸之路为参考依据,探索多元文化共存的空间协同方式。除了现在常规旅游文化促进多元文化交流和碰撞之外,还会以某种“远古话语”的互文性方式,建构“丝绸之路”的生态节点,以历史上和谐发展以及特殊空间话语建构的成功例子,来激发新时空国家空间和地域空间发展。悠久丰富的文化资源是旅游大国的根本资源和依托,也是生态空间文化品牌的源泉。中国文化不仅要为树立中国形象、建设和谐发展环境、促进民族融合继续发挥强大效用,还要将产业化的、具有特色的中国历史文化产品或品牌推向世界,再将

世界文化精华引进我们的精神、文化生活之中,这不仅仅是空间文化长存的方式,也是空间安全建构的保障形式。新时空语境需要多元文化协同发展,新时空语境新的文化交融方式,必然带来翻译研究的崭新发展。

一、新时代语境的翻译研究

翻译学,作为一门既包含艺术又包含科学特性的学科,有着人文的因素,也有着科学的因素,因而研究方法也需要人文思辨加科学分析的多重认识与探索。中国当代翻译的发展,也具有一脉相承的特点,传统与现实的关系,已成为全球化背景下当代中国翻译界所不能回避的问题。正如李泽厚先生在《华夏美学》中感叹的那样:“中华文明的前进,应该从上古礼乐、孔孟的人道、庄子的逍遥、屈子的深情和禅宗的行上追索中吸取新知。”^①那么,中国当代翻译发展,也必然无法摆脱哲学的影响,无法逃离对传统的继承。思想性,已成为中国当代翻译体系建构的核心问题。在全球化的背景下,当今的翻译研究,已不能仅将眼光局限于翻译学科领域内,而是多学科的整合,还需要在特定空间进行检验并实现文化协调作用,这才能算是完整的翻译研究。

中国当代翻译,特别是新时期的翻译美学发展,既要注重传统意义的延伸,还要注意现代性的回归,这样才能实现中国当代翻译的自身发展,构建起独立的学科体系。在全球化的背景下,人们争论的焦点集中在“全球化是不是美国化”“全球化是不是中国化”“全球化和化全球的关系问题上”;在新丝绸之路发展战略下,人们已然发现古丝绸之路沿线的国家和语言都因为几千年的延续而变得复杂,在这样的国际大合作时代到来时刻,翻译研究和翻译实践能不能继续本着“信达雅”的传统标准来为经济合作和文化交流做出有效贡献;同时,这样的大发展大合作背景下,翻译研究必须明确“中国当代翻译的文化转向应落于何处”,也必须明白,中国当代翻译应在传统和现代中实现精神突围,将传统和现代有机结合起来,以寻找发展契机。正如中国文艺美学家王建疆先生所说:“传统不是器物遗迹,也不是一成不变的精神规定,传统是在现代文化运行中生成的事实和意义的复合,是由不同时代的变异体组成的连续体,传统是现代的传统,现代是传统的现代。”历经几千年发展的传统,更是融于所属地理空

① 李泽厚:《华夏美学》,广西师范大学出版社,2001年版,第2~5页。